KOLDNG

I

1931

116.

Cut

Kaglig =

Solo-

Charcoal.

This better than Kolong

This better than that.

འདི་ནས་འདི།
ཡག་གི་རེད།

ཕ་གི་ནས་འདི།
ཡག་གྲས་རེད།

མི་འདི་ནས་ཚ་ལག
སྣང་ལེན།

མི་དེ་

k'aŋ-pa-nas
mi ᴸoŋ-gi-du.

བྱ་རྒྱལ།

བྱེ་

(big bird)

Rolong

i-saŋ i gʰal-la-dug

tham-čäd-saŋ
i gʰal-la dug.

mi-i ča-la
ño-ö-la len.
(སྣང)

pi-mi.

k'aŋ-pa-ni
mi ᴸoŋ-dug

ǰi-pa, ǰa
čuun.

ǰa, ǰa

૨

Kolong.

མི་འདིའི་ཁང་པ།

i-mi'i k'aŋ-pa.

ཁོ་ལ་ཏྲ་ཀ་ཚོད་ཡོད་པ་རེད།

k'o-la ta-tsam töd

ཕྱི་དགོན་པའི་དེའི་ཉང་ལ་ཀ་པ་ཀ་ཚོད་ཡོད་རེད་དམ།

p'i gön-pe'i naŋ-la tra-pa tsam töd

ཁྱེད་དགོན་པའི་ཉང་ལ་ཀ་པ་ཚོམ་ཡོད།

k'öd-raŋ-gi gön-pe'i naŋ-la tra-pa tsam töd.

Kolong

		Kolong.
Nom.	ང་	ŋa
Gen.	ངའི་	ŋeʻi
Acc.	ངར།	ŋa-(la), ŋa.
Dat.	ང་ལ་	ŋa-la
Abl.	ང་ལས་	ŋa-lē
Loc. ŋa·la		ŋā-la
Inst.	ངས་	ŋē
		ŋē ʒi-ge dʐi-ben.
		(བྲི་པ་ཡིན)

3

Plural.	Rolong
N. ང་ཅག།	ŋa-čā
Acc ང་ཅག། ལ་	ŋa-ča-la.
Gen. ང་ཅའི་ ང་ཞིའི་	ŋa-ži
Dat. ང་ཅག་ལ་	ŋa-ži.ča-la
Loc. ང་ཅག་ལ་	ŋa-ča-la.
Instr. ང་ཅག་གིས།	ŋa-čag-gi.
སྐྱིད་ཚོ།	daʿu.

	Sing. ཁོང་།	Kolong
N.	ཁོ	k'o.
Acc.	ཁོ་ལ་	k'o-la.
Gen.	ཁོའི.	k'o'i.
Dat.	ཁོ་ལ།	k'o-la.
Loc.	ཁོ་ལ།	k'o-la.
Instr.	ཁོས།	k'ö'i.
Abl.		k'o-lēs

Plur.	Kolung
N.	kʿopa
Acc.	kʿo-pa-la
Gen.	kʿo-peʿi.
Dat.	kʿo-pa-la
Loc.	kʿo-pa-la
Instr.	kʿo-pē.
Abl.	kʿo-pa-lē

	ས།	Rolong
N.	ས་	sa
Acc.	ས་ལ	sa-la
Gen.	སའི	saï
Dat.	ས་ལ་	sa-la
Loc.	ས་ལ།	sa-la.
Inst.	སས	saï.
Abl.	ས་ནས།	sa-nē.

Koling.
dom

འཛོམ།

གཟིག། ẓig ẓig

willow trees. čaŋ-ma

garden. liŋ-ka

Sing.
Present.

~~གཟིགས~~། མཐོང་བ།

ངས་མཐོང་འདུག ŋe thoŋ du.

k'iöd thoŋ du.

k'ö'i thoŋ-du.

Kolong

ya-ža thoy-du.

k'in thoy-du

k'o-pa thoy du.

Past tense. Imperfect

ye thoy, thoy-soy.

k'öd thoy- thoy-soy.
thoy-du.

k'ö'i thoy-soy.

ya-ža thoy-du, soy.

k'in thoy-soy, -du.

k'o-pa thoy-du, soy.
k'o-pē

Kolung

Future

1. ŋa thoŋ-ŝin.

2. kʿŝöd thoŋ-ŝin.

3. kʿöʿi thoŋ-ŝin.

Plur

1 ŋa-ža thoŋ-ŝin.

2. kʿŝin thoŋ-ŝin.

3 kʿo-peß thoŋ-ŝin

Kolung

Kolona

Past-Perfect

1. ŋē, ŋa thoŋ-ben.

2. thoŋ-ben. ben.

3. thoŋ-ben.

Plur.

1. ŋa-ʒa thoŋ-ben.

2. kʿiin thoŋ-ben.

3. kʿo-pē thoŋ-ben.

4

Rolong

cloudy.	nam-ṭ͏̥ir-son
hat	tibi
felt hat. (fur)	ažạ
button.	tʻub-či
ring	sur-dup,
braslet.	duʻu, dugu
electricity (Hind.)	~~biž~~ bižil

ya-čʻa gän, I shall go

ya-čʻa-lin.

ང་འགྲོ་ལ་ཡིན། 2

ne

Kolong

[kʻo čʻa-gän-~~na~~]

ŋa-čʻa-gän ང་ཚང་གི་ཡིན།)

foodstuff. zā-čʻe

འདི་ this

N. i.

Acc i

(pencil-i kʻin-zay-gi thoŋ-du)

Inst. i-day

[pencil-i-day ri-ge dʻi]

Dat. i-la

Loc. i-~~say~~ la

Abl. i-say

Rolong

<u>Plur.</u>

; tham-čed = འདི་ རྣམས།

; tham-ced -la

; tham-čed-gi-

; tham-čed-day.

; tham-čed-nē (nas.). (say)

Cousin. tsa-mo.

Yes. Kas.

(hon) Kas-ǰu.

ǰu-le.

ǰu-le

	Kolong
བཀའ་ཤལ་ལ།	Kasi
སྐྱ་བོ layman.	K'a-o.
where.	garu
ག་ནས།	gane
how much	ཙམ།
with whom.	su ñam-po.
window.	k'ar-kuy
door	go
floor.	pay-leb.
ceiling	t'ō

ལ

	Rolong
bed.	manzi
chair. (Hind).	Kursi
lame-chair	žug-ṭi.
chair kor.	tiu-šiy.
cup.	kaliyor
plate. (Hind).	tali.
spoon.	Thur-maç
Chopsticks.	se-lay
ཐ།	ga-ča
	šrap
stirrup.	občen
ཡོ།	lo
crupper	me

Rolong

breast-plate.	Kolong goŋ-ta
tail.	ŋa-ma.
([illegible])	mig-pa
hoof	
	mig-čā
shoe.	
mane	ŋo-ma
redder	töd-pu.
yellow.	ser-po
blue	ŋön-po
green.	ǰaŋ-ku
brown.	nug-po
scissors (kind)	Kanči.
[illegible]	biča

		Kolong
rifle	—	(du-wa)
(དུ་ད་པ).		du-ba
		pistol
pistol.	-	
gun.	(Hin.)	thop.
eye-glasses.		mig-gel,
binoculars. (Hind)		dürbin
villager.		ďoŋ-pa
servant.		log,
		ǰal-po'i log.
།ལམ་སྟོང་།		lam čugum,
price		goŋ .

price.	Kolong རིན
Straw sandals with fur lining nodomba.	pu-la
boot.	būt.
Kullu	ñuŋ-ti.
Naggar	Naggar,
Manali.	Manali.
དཔོན་པོ.	pön-po
ཤེ་མ།	še-ma-
headman - (village)	č'a-ka. Kay-pa
watcher.	šruŋ kān

Kolong

[ཟེར་ཙམ།] it is said. — Zer-čen

ཟེར་ཅེས་མིན། it is not said. — Zer-če men

Straight body. — zug-po ṭ'aṅ-po dug.

no illness. — zug-mindug

ཟེར་ལ་ཡིན། ཟེར་ཚེན།

k'aṅ-pe'i tsa-nē nö-wa-ṛin. — k'aṅ-pe'i k'a-nē nö ben.

སྐུ་གཞོགས། — ku-šog.

ང་མ་འདྲེན་ཁྲོ་ཡིན་འགྲོ། — ṅa-men k'ö ṛin-ḍ'o.

		Rolong
རྣམ་ཐར།		nam-t'ar
གསྲུང་། -		pe-dam དཔེ་གཏམ།

abi- meme yun-la lē-ka i-zug čo-če pe-dam dug.

མི་འདི་ལས་ཀ་ འབྱེད་ཀྱི་འདུག།		i-me lē-ka čo-rug, i-me- lē-ka čö-lin (ཚེ)
čo = བཅོས། H. stem of བཟོ།		

Rolong

	Kolong
past tense.	ངང་ i-me lēka čö-do.
	yē day lēka čö-ben
ངས་ཁ་སང་ ལས་ཀ་བྱས་པ་ཡིན།	kʻö day lēka čö-do.
ཁོས་དང་ལས་ཀ་ བྱས་པ་རེད།	
yesterday he went to work.	day lē-ka-la soŋ-ben
tomorrow he will go to work.	tho-re lēka-la čʻa-tin.
To-day I hede conversation	yē te-riŋ kad-ča lab (lab-ben).

	Rolong
now I just spoke	denda ŋē Kad-ča lab-ben > bin.
Three man ps. are talking.	Mi sum Kad-ča lab-bo.
it is easy to talk.	Kad-ča lab-pa lē la mo dug
སྐད་ཆ་བསླབ་ཅེས། ལེ་ལ་མོ་འདུག།	Kad-ča lab-čē lē la mo dug.
difficult.	lē gā-po dug (ga'a)
moustache	sam-dal'
beard.	" "

	Rolong
eye brows and leads	mig-pu
jacket (sleeveless) (Hin)	Kurti
pen.	n̄u-gu
men. (མི་ནུམས)	~~#~~ mi-may-po
boot.	d̥ᶻu
rock	d̥ᶻā
cave.	phug
hermitage.	ri- t̥ʰod
mountain	~~ǧ~~ři-a ži-ńa ~~ǰi~~

14

	Rolong
ཆེད་མོ།	čʻed-mo
གངས་རི།	kaŋ-ri
mare.	gȯd-ma
gelding.	pʻo-čʻen
Stallion.	zeb.
Жеребенок.	tʻu-ru
male	tʻu-ru pʻo
female	tʻu-ru mo,
dog (sire)	pʻo-kʻyi
bitch	mo-kʻyi
	kʻyi-ʻu
	kʻyi-ʻu pʻo

Rolong

Kolong
kʻi-ʻu mo.

goat-she ra-ma
" " -he ra-pʻo

(ž)riʻu pʻo
(ž)riʻu mo.

mouse (ཙི་ཙི) sabilik
marmot. pe-ẓa

1) pe-ẓa kʻa le phuṅ
ra-tsi-lē phuṅ.

2) sam-ba med-pe ñi log-na
ǰig-ten ñi-ma kʻo-ru ṣar.

3) dʐa čuṅ-na tari
ñam-du kʻer.
tʂo čuṅ-na kʻo-re ñam-
du zum.

ñ

Rolong

Service. Ku-rim
order.

[illegible]

4/ mi-red tay-la

mi ǰig, ta-red čʻu-la

mi-ǰig

not fit to say lab-ñen-merag

is pleasant. dē-mo dug.

" " kʻid-po dug

mi-gʻal-la

Good man mi zay-po.

Rolong

	Kolong
bad man	mi sog-po
here ~~There~~	i-ru
there	e-ru
he is not coming here. –	iru 'ong-mindug
[~~ཅི་ཟེར་ཀྱི་ཡིན།~~]	či zer čen
~~ཆེན།~~	ཟེར་ཆེས་ཡིན།
~~ཅན།~~	Karday
	Gon-pa zer čen.

ཟེར་གྱིན། = ཟེར་ཅན།

ཟེར་གྱིན > zerd-གྱིན། > zer-čin > čen
(present continuous)

Rolong

ya čʹa čen

(ང་ཆ་ཅྲིན།།]

wasp. - toŋ-toŋ-bu

lucerne? - bugsub
(Ramke / mento.

not this way. i-ʒug me-čo
(ž)

This tea is i-ǰʹa kʹö-ǰʹa la
for you all. zin

(ཁྱེད་ཚག)

འདི་ཇ་ཁྱེད་ཚག་ལ་ཡིན།

Pert ...

Past tense   Kolong

ང་ lab-ben.

k'ö:! lab-dug –

<u>Pres't tense.</u>

ང་ཆ་གྱིན། ང་ཟེར་གྱིན།

ཁོས་ཆ་ནུག། ཁོས་ཟེར་འདུག།

ངས་ཟེར་ben.   ŋē zer-ben.

fut   ŋē zer-lin

ཁ་བ snow.   Kha

kha bap-dug

(bab)

Rolong

p'a-me'i ñen.

aba čed-mo
aba par-pa
aba čngun

daŋ-po k'öi pumo
taŋ-göi čaŋ k'er-če,
di-nē kad-ča dri-če-la
ŋaŋ čaŋ k'er-če.la-mi ñi
čar-če ∘ mi ñi k'ī pe-ra
dri-če a.žaŋ-gī tsē-pa
čn-la ŋa'i pumo ten.
(སྟེང་ཕྱི་འཁོལ) ཟེར zer,

Kolong

de-nē putse'i k'ay-pa nē
mi gʼäd gu pumo len-
kän čen (cga?) č'ay za-
ma či k'zer ʒin. lu
t'ay-če se-če de-ne
pu mö'i k'ay-pa-ru (č'ay
tay-če / pumo len-kän
mi-tham-čäd-la / day za-če)
de-ne mi gʼäd-gū pumo
zum-če, ʒay pumö'i aba
ame'la nē č'ay tay-če
~~za~~ mi-tham-čäd ra-šrö
soŋ. de-nē pumö'i k'ay-
pa-ru mi-tham-čäd-la
mento tay-če
(mi tham-čäd-kʼi lā-pa la
mento ñi sum)

→

de-nē mi-tham.čad-kʼi
~~mul re re~~ pumola tay-če.
denē pumöʼi oba ama nē pumola kʼada lab-ča tay če. pumöʼi kʼay-pa-ru lama ñi sum ʼay-ku tay-čē. de-nē lamē dar-tsön ~~p~~a-yeʼi da-dar pumöʼi lā-la tay-če.
de-ne ʼay-kʼu ma tsar par la ~~pu-möʼi~~ dadar lag-tu kʼur-~~če~~ te de-če.

ʼay-kʼu tsar-pa day lameʼi-lā-la (čʼag-la) da-dar pʼul-če.

du-nē bu-mo-la
mi gʼäd-gü ta ʼöd-na
ta-le žön-te kʼoŋ-če
ta-med-ne mi gī gʼab-
la kʼoŋ-če.
de-nē butse; kʼaŋ-pa
ru leb-nē butsa ~~day~~
laŋ-~~te~~ de če, bu mo
ñal-te de-če.

~~čay~~ ~~mi~~ ʼul
butse ~~pu~~ bumo day mi-tham-
čäd-la čay day ze-če
tay-če
de-nē mi tham-čäd
ze-če lu tay če-

de-ne butsa day pumo
ñi-kód ~~ñal-če~~ k'ay-pa
so-söi-la nay-la ñal-če.

de-ne thore ž'ag-la
bumöi k'ay-pe aba ama
miŋ-po day ñen-dzuŋ
tham-čäd butsei k'ay-
pa-la dzönla böd-če.

butsa pumo ñi-kód nē
mi tham-čäd-la mento
tay če: mi tham-čäd-ki
(zul-gni mi tay ñen-dzuŋ
tham-čäd-nē) butsa-la
k'a-čig nul rere.

Kolong
k'a-šig nul ñi ñi
tay-če [tay-če.]

---

mun ཚེས་ཞོ། čo-mo
uncle's wife. ani

---

butsa k'e-de la-ma-la
k'öd žü-če. lama k'öd-de
tu-gu-la miŋ tru-sol'
žü-če. tru-sol' žü tar-te
tu-gu-la miŋ žü-če.
de-ne tugu-la lo čig ñī
soŋ-te (-nē) šra dak-če-
ñen-duŋ day dul-me
tham-čäd böd-de. a-žay-gī

šra - dak- če. čay day
za-če tay-če), zul-mi
day ñen-ḍzuŋ | tham-čäd-la

de-nē tṣugu-de-la thum-čäd-
kʿī mul' re-re tay-če.
de-nē ṭṣangu-la muŋ-
tā gän-la-ma-la zön
pʿul-če (g̊-vllar).
de-nā lamē šruŋ-a
tṣal-če. la-ma-la čin-lab
day mön-lam žü-te ḍe-nē
lama log-te pʿeb-soŋ.

Robme

Rolong

de'i žug-la dul-mi
nam-čäd ray ray gï
k'ay-pa ča-če.

---

gyal-po lo-sar
lo-sar da-wa čugñï-pe'i
nay-la tay-če.
t'u-gu ~~butsa~~ ñï k'ö-la ~~gyal-la~~ day
duy-tay ked-de t'oy-la
ča-če ~~de-nï~~ t'ugu ñï
day dul-mi nam-čäd
t'oy-re-re nay-la čá-te
čay tuy-če day lu tay-če
de-nï kal-pala me par-te
lu tay-če de-nï kalpa

pay-če de-nē ṭʰoy-čig-la
čʻa-te ʼay de ṭsʻog-se
tham-čäd-la čod-če,
de-nē ṭsʻar-pa day de-nē
ha-ra pay-če de-nē
lo-čiz-gi sog-po tham-
čäd pay-če. ʼin ——
de-nē ṛay ṛay-gi
kʻay-pe! nay-la log-te
ṛoy-de. ŋa-ti-la ča-če
so-söʼi murti ([illegible]) or
[illegible] kʻay-pa-ru čʻu
kʰil-te za-če kʻal-če-la
čʻu-di ʼin. lo sar
žag-me dün ṭsam tay-

če. ~~di~~ kolong

žág-ma dün par-la
ray-ray-gi kʿay-pa-ru
kʿid-po čo-če, de-nī
žág-(ma) dün-pa-la puna
tay-če. ~~čay~~ zül-mi
nam-čäd dzom-te lu tay
če čay tay če. gu-gui
nö-la yag-gi zug čiz dö te
de-nī kʿo-la toy-rō gī lu
tay-če. / ṣing riy-mo bar-la
čug-te bor-če / lu tay-te
de-ne ya-gi-zug-la dā
ǰʿab-če dā ǰʿab-te

me-la tak-če te

kʰaᶦ kʰa-le bor-če.

lu-rere ñi-re ʲi du-ra
(by heart)

[illegible] to have in mind.

lu dzo-to dzo-to

kʰo-re ra-lu dzo-to
dzo-to

---

jü-le žu-wa ze

[illegible]

Kolong

day-pöi lu'i miŋ ṭʳa-
ʂi zer-čen! –

day-pö ṭʳa-ʂi ṅoŋ-ʂe
gun-la p'eb soŋ
gun-la-ma ṭʳa-ʂi ṅoŋ-ʂe.
ṭʳi ru ʂar-sa ṅoŋ-ʂe.

ñi-pa:
day-po ṭʳa-ʂi / kra-ʂi /
ṅoŋ-ʂe,
kay-le p'eb-soŋ.
kay-le-ma kra-ʂi ṅoŋ-ʂe.
siŋ-č'en žug-sa ṅoŋ-ʂe.

23

~~Sun~~ ཁྲི་ཞུགས

kʻi-li žugsa lab-sa
ioŋ-çe.

kra-çi [tsöd]. (dzöd)

sum-pa.

daŋ-po kra-çi ioŋ-çe

nā-la pʻel-soŋ

nā lama kra-çi ioŋ-çe

tā-čʻen-gʻi žuŋ-sa ioŋ-çe.

kʻi-li žugsa lab-sa
ioŋ-çe

kra-çi dzöd.

Rolong

ži-pa.

day-po kra-gi ioŋ-çe.

tsö-la pʿeb-soŋ

tsö lama kra-gi ioŋ-çe.

ña-čen-gi žug-sa ioŋ-çe.

kʿi-li žugsa labsa ioŋ-çe

kra-gi dzöd.

ŋa-pa.

day-po kra-gi ioŋ-çe.

pal-la pʿeb-soŋ.

pal-lama kra-gi ioŋ-çe.

yab yum gi žugsa ioŋ-çe.

kʿi-li žugsa lab-sa ioŋ-çe.

27

Kra-ç̣i dẓ̆öd.

---

gur-p̓ub-če-lu.

~~kuŋ-tö k'i tödulo~~

~~kaŋ~~ kuŋ-stöd k'i-tö du lo.

gur-ẓ̌ig p'ub sō.

lu ẓaŋ (ẓaẓ) mā lē sō

te gur-ẓ̌ig p'ub-so.

~~k'i-p'a~~.

koŋ či daŋ či'i gur p'ub

koŋ ser-po dar-g'i gur

ẓ̌ig p'ub.

koŋ su daŋ su'i tsuk-çiŋ

tsuk.

ṭsuk.

koŋ ṭ'i-ru ñī-me ṭsuk
ç̌iŋ- ṭsuŋ-sō.

koŋ sudeŋ sn'i čom-tā
sal'
koŋ kar-sal' da-wei
čom-tā sal!

ẓar čom-tā sal-wei

kra-ç̌i dẓöd.

<u>ñi-pa</u>:

kaŋ stöd-k'i tö-du lo
gur-ž̌ig p'ub-sō.
koŋ či daŋ či'i gur-p'ub
koŋ kar-po dar-ġi'i gur
p'ub.

koŋ su daŋ su‘i ts̱‘uk-çiŋ
ts̱‘uk

koŋ siŋ-č‘en kar-mö‘i
ts̱‘uk-çiŋ ts̱‘uk.

koŋ su daŋ su‘i ts̱‘uk-çiŋ
ts̱‘uk.

koŋ ꜥu-ra lā-mö‘i ts̱‘uk
çiŋ-ts̱‘uk.

koŋ su daŋ sui čom-tā
sal'

koŋ ꜥu-ra lā-möi čom-ta
sal'.

ꜥar čom-tā sal' wei
kra-çi dẕöd.

Sum-pa: (3)

[~~koŋ stöd~~] ŋa stöd kʻi tʻö-du lo

gur-žiŋ pʻub-so.

koŋ či day čʻi gur-pʻub

koŋ čʻa-wo dar-gʻi gur-pʻub.

koŋ su day suʻi tšuk-giŋ tšuk.

koŋ tā-čʻen čʻa-weʻi tšuk-giŋ-tšuk.

koŋ su day suʻi čom-tā sal!

koŋ ri-mo lā-möʻi čom-tā sal!

26

ʾar čom-tā sal'-weʿi kra-gi
dzöd.

<u>ži-pa</u> (4th)

tsö-töd - kʿi dödu-lo
de-gur-žig pʿub-so
koŋ či daŋ čiʿi gur-pʿub.
koŋ ŋon-po dar-gʿi gur
pʿub,
koŋ su daŋ suʿi tsʿuk-
giŋ tsʿuk.

koŋ ña-čʿen ʾur-mo
tsʿuk-giŋ tsʿuk.

koŋ su daŋ suʿi čom-ta
sal!
koŋ ser-miž lā-möʿi
čom-ta sal!
ʾar čom-tā sal! weʾ kra-
şi dzöd.

ŋapa (5th).

pal-kʿaŋ kʿi-tö-du lo
de gur žʿiŋ pʿub-so.
koŋ či daŋ čʿi gur-pʿub.
koŋ mug-po dar-gʿi gur
pʿub.
koŋ su daŋ suʿi tsʿuk-şiŋ
tsʿu

27

koŋ lab-lum pa-mö'i
tsʻuk-giŋ tšuk
koŋ su daŋ su'i čom-ta
sal!
koŋ pü-nor 'dzom-pö-i
čom-tā sal!
lar-čom-ta sal'-we'
kra-gi dzöd.

---

tʰi-žaŋ-če.
Ion-tse bal-pa zaŋ-po
ser-tʰi žaŋ-so.
de-ru su žüg su mi-žu
de-ru taŋ-gʰi la laŋ žu.

la'u gar to-we'i kra-ği
dzöd.

<u>ñi-pa</u> (2nd)

ŋon-tṣ'e kal-pa zay-po
duŋ-tṛi žay-so.
de-ru su žug su mi-žug
de-ru bar-ghi tṣ̊a lay-žug.
tṣ̊an ghab-ri zay-pö'i
kra-ği go.

sum-pa (3rd)

ŋon-tṣ'e kalpa zay-po.
du-tṛi žay-so

28

de-ru su ǰung su mi ǰung
deru og-ǧi lu ẓaŋ ǰǚ
lu bui nor dẓom-pöi

kra-ǧi ǧog

ǰipa (4th)

yon-ṭse kal-pa zaŋ-pöi lo
ǧiel-ṭi ǰaŋ-so.

de-ru su ǰung su mi ǰung.
deru k'i-k'i ǰi g'a ǰung. (family)
k'i ǰi g'a ǰung-wei

kra-ǧi ǧo.

nam-ẕa p'ul-če.

to-wa ri-sum dẑe-ŋa
gód-po p'ün sum dë.
nammė nam-la či nam.
ǰ'a-pu ne-tsō nam.
dön-ni dön-la či dön.
dön-ni dön-la č'a-kar
kar-po dön.
k'em-mi k'em-la či k'em.
k'em-mi-k'em-la saŋ-č'ar
č'aŋ
zim-ru k'em.
tāli lala kraġi dẑöd.

ñi-pa. pebble

šal'-ma tab-su žung-wei
šal'-wa ~~tab-s~~ p'ün-sum
de.

nami nam-la či-nam
(?) nami-nam-la p'in-čuŋ
drum name taŋ-diŋ nam

döni dön-la či dön
döni dönla mento na-tsö
dön.

k'emi k'em-la či k'em
k'emi k'em-la kaŋ-čü
tral-trol k'em.

ta li lla kra-gi dẕöd.

sum-pa. (3rd)

prā-mer tab su ž̌ug-mei

dẕün-pa pʻün-sum dē.

nami namla či nam

nami namla re-zan kʻay

čig-nam.

döni dönlaʻ či dön

döni dönla ṭʻeskar o-lo

dön.

kʻemi kʻem-la či kʻem

kʻemi kʻem-la ser-mig

sum kʻay (ts-ʻay) kʻem.

tā-li bla kra-gi dzöd.

ž̌ipa (4th)

pal-kaŋ kʰil-du žug-nei

kʰelu pʰün sum de.

nami namla či nam

nami namla tarmen

goi-gen nam.

döni dönla či dön

döni dönla žim-za yar-

čʰu dön

kʰemi kʰemla či kʰem

kʰemi kʰemla ara dur-si

kʰem.

Tāli lala kra-gi dzöd.

---

u-stöd pʻul-čē.
(turban).
šo-lo ser-töd nam-pade
su day suʻi dʼin
šo-lo ser-töd nam pa-de
pay-mar mer-gʼi dʼin.
tāli lala kra-gi gog.

ñī-pa (2nd)
ña-lo u-töd nampade
su day suʻi dʼin.
ñalo u-töd nam-pade
šalʼ-ma may-gī dʼin

61

Ta-li lala kra-gi dzöd

sum-pa zra

pa

lay-ma bal-töd nam-de

su day su'i ḍin.

lay-ma bal-töd nam-pa-de,

čhu-mig may-gi ḍin.

Tāli lala kra-gi dzöd.

<u>ži-pa</u>

ombu dar-töd nam-pa de

su day su'i ḍin

ombu dar-töd nam-pa de

saŋ-čaŋ ŋonmö-'i dẓin.
tali-lala kra-gi dẓöd.

ŋa-pe (5th)

gie-lu n-töd nampa de.
su-daŋ su'i dẓin.
gie-lu u-töd nam-pa de
lab daŋ lum-gi dẓin
tālilalla kra-gi dẓöd.

63

mento pʰul-če.

(1) ǰʰa-gar-ŋei gʰal-mo
te te-sum lā-so.
gʰal-mo ŋe'i ṭs'e-sum
mento dẓam, dẓam
ṭʰuŋ-so.
ka lo dẓam-dẓam
ṭʰuŋ-so
gʰal-mo ŋe'i ṭs'e-sum
mento gʰa zam ṭʰuŋ-so
ha lo gʰa zam ṭʰuŋ-so

ṅi-pa

čig-ṅi mento sula pʻul

čig-ni mento tay-čʻo la-la pʻul.

laʻu-gar to-weʻi

kra-gi dzöd.

<u>Sumpa</u> (3rd)

ṅi-ni mento sula pʻul

ni-ni mento bar-čʻo tsʻan-la pʻul.

tsʻan gʻab-ri zay-pöʻi

kra-gi dzöd.

Ži-pa (4th)

sum-ni mento su-la pʻul

sum-ni mento o-čʰo
la-la pʰul.
lu pü nor~~dzay~~dzom-pöʰi
kra-gi go.

ŋa-pa (15th)
ži-ni mento su-la pʰul
ži-ni mento aba ʟab-la
pʰul.
kʰi ʟab-la pʰul-weʰi
kra-gi go.

dʰuk-pa

ŋa-ni mento su-la pʰul
ŋa-ni mento abaa ʟum la
pʰul.

kʰi čʰum-la pʰul-weʰi
kra-gi-go.

dün-pa

dʰuk-ni mento su-la pʰul
dʰuk-ni mento ačo pre-la
pʰul.
kʰe pre-la pʰul-weʰi
kra-gi go.

gʰed-pa

dün-ni mento su-le pʰul
dün-ni mento aǰi čʰam-la
pʰul.
kʰi čʰam-la pʰul-weʰi
kre-gi go.

34

Gu-pa

gʻäd-ni mento dn la
pʻul.
gʻäd-ni mento áo-ray-la
awo
pʻul.
kʻi ray-la pʻul-weʻi
kra-gi go.

Kolona

		Kolong
I donot know.		ṣe-sa med. (ཤེས་མེད)
		lo-čig-gi tön-to
		dawa ži-pa la
		tab-čē_
		tše-pa čölya
		-~~ta~~ zam-le.
		ṭ'o, de nē, aru
		/alu/, ḍ'ön-jáŋ
		tab-če.
		ḍawa ži-pä'i
		ñer-ŋa -zam-le
		ṭ'a-wo tab-če.
river (tsaŋ-po)		saŋ-po

35

beans.	šred-ma
if you will not go.	gal-te kʰöd-ray ma soŋ-na
by the end of the seventh month they gather t̥ʰa-wo	d̥awa dün-pa z̥o-tsam-la t̥ʰa-wo ŋa-čē
послѣ молотьбы складываютъ въ сарай.	duŋ-tē gnay-la dō-čē.
	d̥awa gʰäd-pa ~~nay-la~~ z̥o-tsam-la nē,
day	d̥ʰu šred-ma t̥ham-čäd ŋa čē

ŋe-te

[illegible]
[illegible]

ža-te
žag-ma čölya
zam žiŋ-gi
ka-la / kor-
če. / kam-te
kor-če. de-nē
čog-čig-tu
riri sig-te
kor-če.
de-nē dawa
gu-pe'i naŋ-la
ku'i kor-če.
de-nē tön-to
nam-čad naŋ-
la dö-čē.
de-nē tön-ka
dawa ču-pa
ěngčig-pa'i
naŋ-la gżal-la
čuŋ-na

36

ṡaŋ

Ku-ṡim
taŋ-čē, ~~tšō~~
Kön-čō-la
tšʻō-pʻul-čē.
lugso ṡin.

ṡog-la

ṡog-ma

above	Koŋ
middle.	par
noise.	ṅr-ḍa
stag, (tiger)	ta?
monkey.	šri-wu
rosary.	tʻeŋ-wa
amulet.	suŋ-ŋe

Kolong

	Rolong
chin.	ma-le
upper lip	yalgap
lower lip.	malgap
Spyiti	pi-ti.
forehead.	töd-pa
Cheek.	tram-pa
མི་འགྱུར།	mi-gyur
	dorje.
	Kanjur.
	tänjur.
kapekobbu	o-la
ū-pa	[illegible]

i-zug. འཛི་འཛུ

k'öd 'izug - Thoŋ - ñoŋ-ŋa

སྟག ta´

རྟ ta`

ཕག་པ་ p'a´-pa

la´-pa

Rolone

Rolong

ལག་ — la´ (pa)

ལ — la`

གླགས opportunity — lā, ol

ལྡེ — ལྡེ། way ways

ལམ་ཁོ

ལྡེ་བ

ལྡེ (མོ) — lē-mo.

ཞ་བ། — šá-wa

ཞ་མོ། — šá-mo.

ཐག — thá

38

གཡག	ya´
ཡར	yar`
ཡལ	ya`
གཡང· ."up"	ya¯
གཡར	yar´
དམག།	ma´.
mag-pe	- ma¯
དམར·	me̅.
č'ö-ra.	ཆོས་ར།

Rol...

	Kolong
čʻorten.	མཆོད་རྟེན།
kur	ཀུར།
gur.	མགུར།

/ Sonant preserves its character when preceded by a prefix /.

pʻá-pa	འཕགས་པ་
pʻā-pa	ཕག་པ་
pʻà	ཕ་
pʻā	ཕར
ʼi	དབྱི་
way	དབང་

	དཔྱང་།
pʻal'-pa	འཕལ་པ
	čʻugun pʻo ŋol'-död.
བསམ་གཏན་ཆོས་ གླིང་	ša'-šur gompa.
samten čʻö- liŋ.	kʻi-mor gompa.
I do not know.	ǰüʻ med
clouds.	šrin
	sil'-mo

Rolong

	Rolong
wind	luy-po
days of week —	Hindustani.
evening / afternoon	pi-tó
morning.	ya-mo
this evening	de-riŋ pi-ro
sunrise.	ñi-me ša-śar

གཉི ñi

གཉིས ñi

ཉི ñi.

eye-glasses.		mig-ǵel'
book	(Hin)	katab
book (Tib.)	-	č̍a-pei
		č̍ö-ta
		(མཆོད་བཏགས་)
མཆོད་མེ།		č̍öd-me
dug-č̍en.	-	gie-dug
		([illegible])
Künra		Kungā ra-wa
minister		lön-po
wall.		sig-pa
foundation.	.	pa-mal'
		Kolong

ass		kolong Bung-bu bung-bu.
[illegible]		pön. (དཔན།) དཔོན།
སྨན།	kaan [illegible] ar	män., män-pa.
ཁོ		kó
བྲག།		ṭrag, ḍag pra
wool.		bal!
[illegible]		zun.

༥༡

[illegible] dur-si
amzta.

དབུ་ཐོད། u-stod.
turban, crown.

leather sandals. Rabça

ཐག་རིང་། tʰá-riŋ.
far.

X